

Identidad ‘española’ y traducción cultural: el ejemplo del enciclopedismo español en la época de la Ilustración

Susanne Greilich

Resumen: El artículo está dedicado a los fenómenos de traducción cultural y su relación con la identidad colectiva. Utilizando el ejemplo de la transferencia del género de la enciclopedia moderna desde Francia hacia España en el siglo XVIII, se muestra cómo tales fenómenos de traducción cultural se configuran según las normas de la cultura de destino, convirtiéndose al mismo tiempo en el lugar de procesos de autoafirmación. El análisis muestra cómo las transferencias culturales pueden leerse como expresión de la identidad colectiva.

Palabras clave: traducción; transferencia cultural; identidad cultural; Ilustración; enciclopedismo

Summary: The article focusses on phenomena of cultural translation and their relations to collective identities. Using the example of the transfer of the genre of the modern encyclopaedia from France to Spain during the long 18th century, it is shown how such cultural translation phenomena are influenced by the norms of the target culture and become the site of self-assertion processes. The analysis shows how cultural transfers may be read as an expression of collective identities.

Key words: translation; cultural transfer; cultural identity; Enlightenment; encyclopaedias

Introducción

La cuestión de la naturaleza y de las condiciones de identidad es un tema central tanto de los debates históricos y contemporáneos como de los estudios culturales. Según una concepción moderna, que concibe el término desvinculado de aspectos como territorio, lengua o incluso ‘raza’, la

identidad colectiva debe considerarse como una construcción ideológica que es a la vez objeto y resultado de procesos discursivos. Identidad significa, entonces, tanto unidad como especificidad de un colectivo (cfr. Assmann 1988).

La cultura –en el sentido de un complejo total de ideas, valores, formas de pensar y sentir de un colectivo que se manifiesta en sistemas simbólicos (cfr. Nünning / Nünning 2003: 6)– y la identidad colectiva forman un vínculo indisoluble: como producto discursivo de la cultura o, más precisamente, como un programa desarrollado por una cultura que permite a los individuos sentirse miembros de un grupo determinado (cfr. Assmann 2008: 223), la identidad colectiva ofrece al mismo tiempo –en una especie de retroalimentación– el punto de partida para la auto-definición de la cultura misma. ¿En función de qué ideas, técnicas, comportamientos y formas de comunicación se formula una oferta de identidad a los miembros de un espacio cultural? ¿Y qué formas de pensar, qué técnicas, comportamientos y formas de comunicación se definen implícitamente como ‘típicos’, ‘determinantes’ o ‘válidos’ como normas culturales? En resumen: ¿qué es lo que el discurso de la cultura sobre la identidad produce como característica de ella misma?

La relación funcional esbozada se asume como dada en el marco de esta contribución, así como la idea de que el discurso sobre la identidad solo llega a su significado completo en relación con su contraparte, la alteridad. Siendo el “complementario de la identidad y producto de la propia proyección” (Waldenfels 2008: 12), la construcción ideológica del “otro” constituye una categoría de autoseguro; hablar del “otro” siempre remite a lo “propio” (cfr. más detallado Greilich / Struve 2013).

Los debates sobre la identidad colectiva parecen ser comunes a todas las culturas modernas del mundo. Por lo que respecta a España, se puede afirmar rotundamente que, en los últimos 300 años, el país ha mostrado cierta obsesión y especificidad con respecto al debate sobre la identidad de la península¹. Friedrich Wolfzettel ha hablado, con respecto a la literatura española de los siglos XVIII-XX, de una “fase de toma de conciencia

¹ Me parece significativo en ese contexto que también Arno Gimber, en su libro de texto *Kulturwissenschaft Spanien*, abra el panorama de las “disposiciones fundamentales de la cultura española” (2003: 5) con un capítulo dedicado al tema de las identidades (7-28).

de la alteridad de España en su relación con Europa” (Wolfzettel 1999: 12). La época de la Ilustración reviste una importancia especial para esta “fase”. Por un lado, el debate intelectual sobre las características de la identidad colectiva del país tiene su comienzo en el siglo XVIII, así como un discurso que basa la “identidad española” en su clara delimitación con respecto a la vecina Francia y sus prácticas culturales. Christian von Tschilschke ha calificado el reflexionar sobre la identidad colectiva en la literatura de la época incluso como una característica específica de la Ilustración española y ha hecho hincapié en la prevalencia de ideas de una alteridad española dentro de una Europa ilustrada –hasta la noción de una *splendid isolation* de la Península Ibérica, tal como se encuentra en los escritos de Forner (cfr. Tschilschke 2009: 227-269)–. Por otro lado, investigaciones recientes, por ejemplo, sobre el periodismo y la prensa españoles, la política económica y de reforma, el saber sobre el mundo colonial, etc.² han demostrado que el siglo XVIII español estaba lejos de tal aislamiento o posición excéntrica. Más bien se ha caracterizado por toda una serie de procesos de intercambio y de transferencia cultural que tuvieron lugar entre los países europeos –sobre todo Francia– y la Península Ibérica³.

Mi propósito es unir las dos perspectivas sobre el siglo XVIII español, aplicadas por la investigación reciente. Quiero demostrar que el discurso sobre la identidad española en la época de la Ilustración y los fenómenos de transferencia cultural existentes no tienen que considerarse como fenómenos simultáneos independientes o hasta contradictorios. Más bien los mismos fenómenos de transferencia cultural de la época pueden ser analizados bajo la perspectiva de la identidad cultural del país. Me concentro en un ejemplo concreto: el enciclopedismo español del siglo XVIII, o sea, la transferencia de modelos de enciclopedias francesas, así como de las prácticas de recopilación, sistematización y disposición del conocimiento en forma de diccionarios alfabético-sistemáticos desde Francia hacia España en la época de la Ilustración.

² Véase, entre otros, Ertler (2003), Jüttner (2008), Astigarraga (2015), Tietz (2001).

³ Como vemos, se está produciendo aquí cierta tensión entre, por un lado, un discurso (histórico) que concibe España desde una posición especial y desde una perspectiva (moderna) que ve España vinculada a los desarrollos contemporáneos y las prácticas de la *République des lettres* ilustrada.

Varias premisas definen mi análisis:

1° Por transferencia cultural se entienden los procesos de transmisión de artefactos culturales, como textos, discursos, medios de comunicación y prácticas, entre sistemas culturales⁴. Las transferencias culturales no tienen que considerarse simplemente como fenómenos transnacionales o transfronterizos, sino más bien como procesos interculturales en los que juegan negociaciones entre sistemas culturales diferentes (cfr. Lüsebrink 2012). El análisis de los procesos de transferencia cultural pregunta qué artefacto (selección), por quién (mediación) y de qué forma (recepción) se transfiere de una cultura a otra.

2° Transferencias culturales, en el sentido de transmisiones transfronterizas de ideas y discursos, tuvieron lugar en la era de la Ilustración, entre otros, gracias a traducciones lingüísticas de textos (cfr. Stockhorst 2010). En el contexto de una definición más amplia del término traducción, que además de procesos interlingüísticos (*translation proper*) incluye toda forma de transmisión de elementos significativos de una cultura de partida a una cultura de destino con el fin de llegar a nuevos destinatarios y de comunicarse más allá de fronteras lingüísticas y culturales, los mismos procesos de transferencia cultural pueden ser considerados y analizados como procesos de traducción, más precisamente como traducciones culturales⁵.

3° La percepción de los procesos de transferencia cultural como procesos de traducción lleva la atención a las modificaciones que experimentan los artefactos, en su calidad de sistemas de signos, durante la

4 Véase los trabajos fundamentales de Michel Espagne y Michael Werner sobre el tema como, por ejemplo, Espagne / Werner (1988). En los últimos diez años, el enfoque se ha diferenciado y ha evolucionado al incluir conceptos como *Histoire croisée / Connected History* (Werner / Zimmermann 2006; Subrahmanyam 1997), *Histoire interculturelle* (Espagne 1995) e interculturalidad. A esta evolución ha contribuido también el reto planteado por las teorías postcoloniales y el cuestionamiento de los conceptos culturales tradicionales, nacionales y cerrados (cfr. por ejemplo Middell 2014, Lehmkuhl / Lüsebrink / McFalls 2015; Jorgensen / Lüsebrink 2021).

5 Doris Bachmann-Medick (2013), refiriéndose a las publicaciones de Venuti (2012) y Bassnett / Lefevere (1990), ha destacado que la apertura de las ciencias de la traducción a cuestiones y perspectivas culturales ha llevado a una ampliación del concepto y de la noción de traducción en un sentido tanto lingüístico como cultural. Esa noción más universal de traducción, a su vez, ha influido en las ciencias culturales, siendo responsable del *translational turn* en dicho campo de investigación.

transferencia de una cultura a otra. Y sugiere prestar atención ya al simple hecho de la transferencia de artefactos específicos. Perspectivas que se focalizan en el contexto o la cultura de destino de los procesos de traducción, como la del teórico de la traducción Gideon Toury, se han centrado en las preferencias culturales que determinan en una sociedad qué textos se eligen para ser traducidos. Estas preferencias las denomina Toury “translation policy” y son parte de las “normas preliminares” (“preliminary norms”, Toury 2012: 172) de cada traducción. A Toury le preocupa la cuestión de qué se traduce y por qué. O dicho de otro modo: hace hincapié en que el traducir ciertos textos y otros no depende de si los textos parecen compatibles con el contexto de la cultura de destino. Esta perspectiva se aplica igualmente a la transferencia de artefactos en general. Para la realización de transferencias culturales también son decisivas las normas preliminares de la cultura de destino. Solo se transfieren (se traducen) los textos, las prácticas, los fenómenos (o partes de ellos) que se ajustan a las normas culturales del espacio cultural recipiente, o sea, que son adaptados a ellas en el proceso de traducción.

4° Dado que la cultura funciona como una oferta de identidad para los miembros de una comunidad, las prácticas, los modos de pensar y las formas de comunicación que se han adoptado de otros contextos siempre dicen algo, *per se* y en su configuración específica, sobre la autoconciencia y la identidad de un país o una nación. Si se entiende la transferencia cultural como una traducción que sigue las normas de la cultura de destino, los fenómenos de transferencia cultural se vuelven legibles en su dimensión como objetos de una autoconciencia cultural colectiva (respectivamente de una identidad colectiva).

Precisamente en el caso del enciclopedismo español del siglo XVIII, las transferencias culturales han ido acompañadas de momentos de autoafirmación cultural nacional que no se han limitado –como veremos– a declaraciones escritas, sino que han influido en la forma misma de los artefactos transferidos y de cómo se manifiestan en esta.

El enciclopedismo español en el siglo XVIII

Los resultados y consideraciones que se presentan proceden de un proyecto de investigación sobre las dimensiones de la traducción en el contexto del enciclopedismo en la época de la Ilustración, financiado por la *Deutsche Forschungsgemeinschaft*, que ya lleva en marcha tres años y que yo misma estoy realizando junto al colega Hans-Jürgen Lüsebrink, de la Universidad de Saarbrücken. El objetivo del proyecto es definir el papel que jugó la traducción, tanto lingüística como cultural, para el desarrollo y la difusión del diccionario enciclopédico y la creación de un espacio transcultural de comunicación y del saber en el siglo XVIII⁶.

La enciclopedia, su forma de diccionario redactado en lengua vernácula, representa para el siglo XVIII uno de los géneros y de los medios de comunicación más relevantes. En ella se reunieron algunas de las prácticas y objetivos más esenciales de la Ilustración: el saber recopilar y sistematizar conocimientos y el disponerlos para un lectorado más amplio. El sistema de ordenación alfabética, característico del enciclopedismo moderno, permitió a un público de legos acceder a conocimientos que antes eran exclusivos. Eso podía servir de punto de partida para la mejora y el cambio sociales, y para cuestionar críticamente a las autoridades.

Las traducciones desempeñaban un papel importante para la divulgación del género del diccionario –y sus prácticas inherentes– en amplias partes de la Europa occidental, septentrional, oriental y meridional. Modelos genéricos, sobre todo franceses, pero también alemanes e ingleses, se han traducido a numerosas lenguas y contextos culturales de Europa –y hasta en América–. A lo largo del siglo XVIII aparecía una multitud de enciclopedias universales y especializadas, centradas en temas históricos, geográficos, científicos, agrarios y hortícolas, literarios, artísticos y eclesiásticos / bíblicos. Más de trescientos de esos diccionarios tienen su origen en traducciones⁷.

⁶ El proyecto de investigación forma parte del programa de prioridad “Culturas de la traducción en la Edad Moderna” (DFG-SPP 2130), organizado por Regina Toepfer (Würzburg), Jörg Wesche (Göttingen) y Peter Burschel (Wolfenbüttel). Para más información véase: www.spp2130.de.

⁷ Para más información véase el banco de datos, establecido en el contexto del proyecto de investigación mencionado más arriba: <http://encyclopaedias.ur.de>.

Aunque las traducciones fueron de suma importancia para países con una producción nacional limitada de obras literarias, tal como es característico del mercado del libro español en el siglo XVIII, es importante destacar que las prácticas de traducción tuvieron gran relevancia en toda Europa en la época de la Ilustración, especialmente en cuanto a publicaciones científicas y enciclopédicas. También los denominados “centros de la Ilustración” (o sea, Francia, Inglaterra, el territorio de habla alemana) traducían y adaptaban enciclopedias de sus vecinos europeos, en caso de que estos dispusieran de una experiencia específica en cierto campo⁸. Eso no excluía en absoluto publicaciones originales españolas: el *Diccionario geográfico de las Indias Occidentales ó America* por Antonio de Alcedo, publicado en Madrid entre 1786 y 1789, uno de los primeros diccionarios que recogieron sistemáticamente informaciones etnográficas, geográficas y científicas únicamente sobre las colonias americanas, fue no solo integrado parcialmente en un diccionario geográfico francés, el *Nouveau dictionnaire géographique* por Langlois (París, 1830), sino también traducido completamente al inglés y publicado, entre 1812 y 1815, bajo el título:

The Geographical and Historical Dictionary of America and the West Indies, Containing an Entire Translation of the Spanish Work of Colonel Don Antonio de Alcedo, Captain of the Royal Spanish Guards, and Member of the Royal Academy of History. With Large Additions and Compilations from Modern Voyages and Travels and from Original and Authentic Information. By G.A. Thompson, Esq. In Five Volumes (Alcedo / Thompson 1812: portada).

Nótese la referencia a la función administrativa y a la autoridad científica de Antonio de Alcedo, designado explícitamente como “Capitán de la Real Guardia Española” y “Miembro de la Real Academia de la Historia”.

Sin embargo, el enciclopedismo moderno en forma de diccionarios universales y especializados⁹ comenzó en España con traducciones del

⁸ La *Encyclopédie* de Diderot y D’Alembert misma, la obra emblemática de la Ilustración francesa, tiene su origen en una traducción del inglés, la de la *Cyclopaedia* de Chambers. Y Diderot no solo tradujo este texto, sino también el diccionario médico de James del inglés al francés.

⁹ Cfr. el cuadro de conjunto en Greilich (2021: 349-352).

francés. Las prácticas ilustradas de recoger, sistematizar y disponer conocimientos según el alfabeto, que fueron transferidas desde Francia hasta España, se unieron en la Península Ibérica a una tradición lexicográfica que existía desde el siglo XVII (cfr. Mühlshlegel 2000; Verdelho / Silvestre 2007). Durante la primera Ilustración, más precisamente en los años cincuenta del siglo XVIII, el diccionario histórico, precursor de las enciclopedias modernas, fue transferido al espacio cultural y lingüístico español en forma de la traducción al español del *Grand Dictionnaire historique* (primera edición Lyon, 1674), escrito por Louis Moréri¹⁰. En 1750, el género del diccionario geográfico fue transferido a España a través de la traducción del diccionario geográfico más influyente de la época, el *Dictionnaire géographique portatif*, escrito por Jean-Baptiste Ladvocat (primera edición París, 1747)¹¹. Otros proyectos de traducción, inacabados o no realizados, son los relacionados con el diccionario económico francés más importante de la época, el *Dictionnaire universel de commerce*, de Savary des Bruslons (primera edición París, 1723)¹². Además, se había considerado editar un diccionario universal, inspirado en modelos franceses como los de Moréri o de Pierre Bayle. Ya en 1727, el autor y militar Álvaro Navia Osorio, Marqués de Santa Cruz y Marcenado, en los tres últimos volúmenes de sus *Reflexiones militares*, había formulado tal proyecto (cfr. Galmés de Fuentes 2001: 94-96; Olmedo Ramos 2009: 196-197).

La transferencia de modelos genéricos enciclopédicos –y, por tanto, de nuevos conocimientos y prácticas– experimentó un nuevo impulso de los años setenta a los noventa del siglo XVIII, es decir, durante el reina-

¹⁰ *El gran diccionario histórico, o miscellanea curiosa de la historia sagrada y profana. [...] Traducido del francés de Luis Moréri: con amplísimas Adiciones y curiosas investigaciones relativas à los Reynos pertenecientes à las coronas de España y Portugal assi en el antiguo como en el nuevo mundo.* De Don Joseph Miravel y Casadevante, de la Real Academia de la Historia, y Canonigo del Sacro monte de Granada. París / León, 1753. La traducción española se basa en la quinta edición francesa del diccionario de Moréri (París, 1725).

¹¹ El diccionario geográfico de Ladvocat fue una de las enciclopedias más traducidas del siglo XVIII. Se basó, a su vez, en una obra inglesa, la decimotercera edición del *Gazetteer's or Newman's Interpreter* de Lawrence Echard (Londres, 1731).

¹² En cuanto a la importancia del diccionario de Savary, véase, entre otros, Lüsebrink (2003). En cuanto a la recepción de la obra en España, cfr. Astigarraga / Zabalza (2006); Greilich (2017).

do de Carlos III y en el contexto de la intensa preocupación por las ciencias y las reformas sociales. Las traducciones de diccionarios científicos y agronómicos, compuestos por especialistas renombrados, dan testimonio de las condiciones del marco político de la época y de la autoimagen de una nación moderna. De ese modo fueron traducidos al español¹³: el *Dictionnaire universel d'agriculture* (París, 1781-1805) de Rozier, el *Dictionnaire raisonné de physique* (París, 1781) de Brisson, el *Dictionnaire des Merveilles de la Nature* (París, 1781) de Sigaud de Lafond y el *Chemische Receptirkunst oder Taschenbuch für praktische Ärzte* (Erfurt, 1797) de Trommsdorff (o, más precisamente, su versión francesa). El *Dictionnaire raisonné universel d'histoire naturelle* (París, 1764) de Valmont de Bomare fue integrado, en forma de traducciones parciales, en el *Diccionario de diversión y de instrucción* (Madrid, 1797) de Olivé. Otros diccionarios científicos de autores españoles, como el *Diccionario elemental de farmacia, botánica y materia médica* de Manuel

¹³ *Curso completo ó diccionario universal de agricultura téorica, práctica, económica, y de medicina rural y veterinaria. Escrito en francés por una sociedad de agrónomos, y ordenado por el Abate Rozier. Traducido al castellano por Don Juan Alvarez Guerra, individuo en la clase de agricultura de la real sociedad económica de Madrid.* Madrid, 1797-1803; *Diccionario universal de física, escrito en francés por M. Brisson, individuo que fué de la Real Academia de Ciencias de París, maestro de física é historia natural de los infantes de Francia, profesor real de física experimental en el colegio de Navarra, censor real, y actualmente individuo del instituto nacional de Francia, en el ramo de física. Traducido al castellano, y aumentado con los nuevos descubrimientos posteriores a su publicacion por los doctores D. C[ristobál] C[ladene] y D.F.X.C.* Madrid, 1796-1802; *Diccionario de las maravillas de la naturaleza: que contiene indagaciones profundas sobre los estravios de la naturaleza, ecos, evacuaciones, fecundidad, enfermedades, &a por el Sr. Sigaud de la Fond; traducido por D. Domingo Badia y Leblich [Madrid], 1800; Arte de recetar conforme los principios de la química farmacéutica, ó diccionario manual y portátil para los Médicos, Cirujanos y Boticarios, en que se expone el modo de prescribir los medicamentos simples y compuestos, de disponer sus mezclas sin causar en ellos alteracion ò descomposicion alguna, y de evitar en las recetas los errores contra los principios de la Química y de la Farmacia. Compuesto en Alemán por J. Barthelemi Tromsdorff, Profesor de química y farmacia en la Universidad de Erfurt &c. Traducido del francés por el Dr. D. Antonio Vilaseca y Augé, Médico de número de los Reales Exércitos de S. M. Católica. Ilustrado y aumentado con nuevos articulos de los medicamentos mas interesantes y usados en España, y arreglado a los conocimientos químicos mas modernos. Por el Dr. D. Francisco Carbonell, Catedrático de Química en Barcelona &c.* Barcelona, 1807.

Hernández de Gregorio (Madrid, 1798), demuestran que las prácticas ilustradas de la escritura enciclopédica habían sido transferidas con éxito más allá de la traducción lingüística de textos franceses concretos¹⁴.

En cambio, en el número elevado de diccionarios religiosos –algunos originales, otros traducidos– en España se manifiesta la autoconciencia del país como nación católica. Con obras tales como el *Diccionario apostólico* de Nifo y Cagigal (Madrid, 1787)¹⁵, el *Diccionario histórico cronológico y universal de la Santa Biblia* (Madrid, 1791) de José Armesto y Goyanes, el *Diccionario bíblico universal para inteligencia de la sagrada literatura* (Madrid, 1800) de Felipe Scío de San Miguel, el *Diccionario histórico de las heregias, errores y cismas* (Madrid, 1792) y el *Diccionario portátil de los concilios* (Madrid, 1782) de Francisco Pérez Pastor y Joseph Carrasco, hay, por una parte, publicaciones cuya función principal es la de almacenar conocimientos y hacerlos accesibles debido a su orden alfabético. Otras obras dan un testimonio más claro de la dimensión ideológica de tales diccionarios religiosos, entendidos como contribuciones críticas y contraposiciones al debate ilustrado sobre los dogmas y las instituciones eclesiásticas. Cabe destacar la traducción al español (Madrid, 1793) del *Dictionnaire philosophique de la religion* (Avignon, 1772), escrito por el jesuita Claude-Adrien Nonnotte, conocido opositor y crítico de Voltaire. Nonnotte había concebido su diccionario como un contraproyecto del *Dictionnaire philosophique, portatif* de Voltaire (Ginebra, 1764) por rechazar todas las objeciones a la religión cristiana. El título español, muy diferente del título original francés, destacaba claramente esta función del diccionario como apología de la religión y escrito antifilosófico: “Diccionario anti-filosófico ó comentario y correctivo del diccionario filosófico de Voltaire, y de otros libros que han

¹⁴ Desde mediados del siglo XVIII hasta principios del XIX se publicaron, junto a las adaptaciones de dos de las enciclopedias más importantes de la Ilustración, es decir, el *Dictionnaire historique* de Moréri y la *Encyclopédie Methodique*, unos 30 diccionarios enciclopédicos especializados más. La mitad de ellos se basa en traducciones lingüísticas de diccionarios franceses. La otra mitad son publicaciones españolas ‘originales’, es decir, obras que adaptan el modelo genérico del diccionario enciclopédico, transferido desde Francia hasta España.

¹⁵ Se trata de una traducción del *Dictionnaire apostolique*, compuesto por Hyacinthe de Montagon (París, 1755).

salido a la luz en estos últimos tiempos contra el cristianismo” (Nonnotte 1793), según la portada.

El hecho de que nunca se haya realizado una traducción al español del *Dictionnaire philosophique, portatif* de Voltaire no sorprende, por supuesto, ni tampoco el hecho de que la libre circulación de la *Encyclopédie* de Diderot y D’Alembert, también parcialmente antidogmática, haya sido prohibida en España, aunque se ha demostrado que el texto estaba difundiéndose en los círculos reformistas de la Península Ibérica¹⁶. Solo en la versión adaptada como *Encyclopédie Méthodique* se traduciría en los años ochenta del siglo XVIII al español –al menos parcialmente– la enciclopedia más importante de la época (cfr. Donato 1992; Greilich 2021: 341-348).

En el contexto de la transferencia de modelos enciclopédicos de Francia a España se manifiesta, pues, la autoconciencia de un país que se concibe a sí mismo como una nación católica y una nación favorable a la ciencia (o a las ‘nuevas ciencias’). Esta última autoimagen es aún más evidente cuando se examinan las obras traducidas más en detalle. Primero, cabe destacar que las versiones españolas de diccionarios franceses afirman, en la portada, la autoría parcial de los traductores españoles en la obra. Así, la adaptación española del *Dictionnaire géographique* de Ladvocat se titula:

Diccionario geographico, o descripcion de todos los reynos, provincias, islas, [...], y otros lugares considerables de las quatro partes del mundo [...]. Obra útil para la inteligencia de la historia moderna, y negocios presentes: Escrita primeramente en el Idioma Inglés por Lorenzo Echard: Traducida al Francès de la XIII. Eddicion de Londres por Mr. Vosgien, Canonigo de Vaucouleurs, y ahora nuevamente al Castellano de la ultima impression de Paris, con muchas corre-

¹⁶ Pablo de Olavide, uno de los principales reformadores de España en siglo XVIII, afrancesado y amigo tanto de Diderot como de Voltaire, tuvo varios ejemplares de la *Encyclopédie*. Nada menos que el ilustrador y reformador económico español, Pedro Rodríguez de Campomanes, recomendó públicamente, en 1775, la lectura de la obra (cfr. Astigarraga / Zabalza 2006). Especialmente en las sociedades económicas del país, los diccionarios universales tales como la *Encyclopédie* y la *Encyclopédie Méthodique* gozaron de gran popularidad y fueron recibidos y estudiados por esos círculos intelectuales (cfr. Sarrailh 1957: 241-242).

ciones, y adiciones, por lo que mira à España, y aumentado de un numero considerable de Pueblos de ella: Por D. Juan de La-Serna (Ladvocat / De la Serna 1750: portada).

En las ediciones quinta y sexta de esta enciclopedia, editadas por Antonio de Capmany, se prescindió de la referencia al texto original, señalando así más explícitamente la autonomía del diccionario español del texto de partida. El nuevo título hizo aparecer el diccionario como una publicación española totalmente independiente, lo que en última instancia no es de extrañar, teniendo en cuenta la fecha de publicación, o sea, los años 90 del siglo XVIII, y a Capmany como editor –quien mostraba su recelo hacia las nuevas ideas que venían de Francia–. La Revolución Francesa hizo que la referencia a un texto de origen francés ya no pareciera oportuna, sino que se trataba de marcar una distancia con el vecino más allá de los Pirineos, con su cultura e ideas.

Segundo, un análisis más detallado de los diccionarios muestra que las adiciones y mejoras editoriales, tal como son anunciadas en las portadas de las traducciones, no han sido mera retórica, sino que fueron realmente realizadas por los editores y traductores. Así, todos los diccionarios especializados españoles derivados de la traducción de la *Encyclopédie Méthodique* francesa y sus diversos diccionarios han sido ampliamente completados y actualizados: unos 165 artículos del diccionario de la *Historia natural de los animales* (tomo 1) son nuevos o revisados; unos 145 artículos en el diccionario de *Arte militar*, unos 300 en *Gramática y Literatura*, dos docenas en *Fábricas, artes y oficios*, casi innumerables en los diccionarios de *Geografía y Artes académicas*. Este “trabajo en el saber” (“Arbeit am Wissen”), como lo ha nombrado Ulrich Johannes Schneider (2013: 218), es característico del enciclopedismo del siglo XVIII. Significó una participación en prácticas importantes de la Ilustración y contribuyó al establecimiento de la *République des Lettres* como espacio de comunicación transnacional.

Al mismo tiempo, este trabajo debe entenderse, en cierta medida paradójicamente, en el sentido de una rivalidad política y científica entre los países europeos. Así, tanto los prólogos y avisos del editor y del traductor como los propios artículos de la enciclopedia se convierten en un lugar de autoafirmación intelectual, precisamente en el caso español. Por

supuesto, no es de extrañar que la traducción del famoso artículo “Espagne”, escrito por Masson de Morvilliers –quien, a su vez, se basa en Voltaire–, del diccionario de geografía moderna de la *Encyclopédie Methodique*, fuera objeto de una revisión fundamental en la adaptación española (cfr. Donato / López 2015). Su autor, Velasco, aprovecha la ocasión para completar la narración de la historia española con el descubrimiento de América y la conquista de las dos Indias. Comenta, no sin burla: “Esta es una pintura verdadera de las revoluciones que ha padecido el Reyno de España; y no la pintura brillante del siglo de Luis XIV” (Velasco 1792: 85). Se suma así al coro de los críticos que, ya en la Ilustración temprana, habían reprochado a los franceses una retórica sensacionalista y, más adelante, a lo largo del siglo XVIII, la ignorancia de las fuentes modernas, especialmente en el campo de la geografía.

Sin embargo, más interesante que esta corrección de la heteroimagen francesa de España resulta una estrategia consistente en incluir de manera sistemática y explícita, en el marco de la traducción, referencias tanto históricas como modernas sobre el tema, procedentes de autores españoles. Así, el traductor del *Diccionario de Historia Natural* hace referencia en varias ocasiones a importantes historias naturales del Siglo de Oro, como las de Acosta y Hernández de Toledo, que habrían servido de fuente a Buffon, en cuya obra se basa esencialmente el diccionario de la *Encyclopédie Méthodique* francesa. Con orgullo, Luis Castañón, el traductor del diccionario *Arte militar*, informa que el texto original francés ya se basa en gran medida en la obra *Reflexiones militares* de Navia Ossorio y comenta: “Siendo indubitable que no se hubieran servido de ellas los Franceses si tuviesen alguna obra propia tan completa [...]” (“Prólogo del traductor”, en: Castañón 1791: s.p.)¹⁷.

El diccionario de *Geografía moderna* de la *Enciclopedia Metódica* incluye artículos del ya mencionado *Diccionario geográfico de las Indias occidentales* de Alcedo. El diccionario de *Historia Natural de los Animales* integra pasajes de la *Storia antica del Messico* de Clavijero (1780), del *Compendio della storia geografica, naturale, e civile del regno del*

¹⁷ De hecho, hay una traducción francesa de la obra, publicada en los años treinta del siglo XVIII: *Reflexions militaires et politiques. Traduites de l’Espagnol De M. le Marquis de Santa Cruz de Marcenado. [Par M. de Vergy]*. Paris: chez Rollin, Fils, 1735-1738, 11 vol.

Chile de Molina, de la (inédita) *Historia del río Grande* de Antonio Julián, del *Orinoco ilustrado y defendido* de Gumilla (21745), de las *Noticias americanas* de Ulloa (1772) y del *Diccionario de la lengua castellana* (21783) de la Real Academia Española¹⁸. El diccionario de *Fábricas, artes y oficios*, a su vez, cita entre otros el *Viage de España* (1772-1794) de Ponz y las *Memorias políticas y económicas* (1787-1800) de Larruga. El diccionario de *Gramática, arte y literatura* integra pasajes de la obra *Orígenes de la lengua española* (1737) de Mayans y Siscar. A pesar de cierta perspectiva ‘nacional’ mostrada aquí, los traductores españoles se sirven igualmente de otras obras europeas que consideran útiles para actualizar y completar el texto enciclopédico inicial. El *Dictionnaire pour l'intelligence des auteurs classiques, grecs et latins* (1766-1771) de François Sabbathier, por ejemplo, es una fuente aún más importante para el diccionario de *Gramática, arte y literatura* que la obra de Mayans y Siscar. Alrededor de 60 nuevas entradas en la traducción española de la *Encyclopédie méthodique* se deben a ese diccionario especializado francés.

Resumen y perspectivas

El análisis pone de manifiesto varios aspectos. Ante el trasfondo de la práctica de traducción esbozada, se revela, en primer lugar, un concepto de identidad que considera España una parte de la *République des lettres* europea: los escritores españoles participan activamente en el discurso del saber y en las prácticas de recolección, sistematización, actualización y disposición de conocimientos que marcaron la época. La idea que propugnan los *encyclopédistes* de que el trabajo en el conocimiento sirve para mejorar las condiciones sociales se encuentra también en las reflexiones de autores españoles. Navia Ossorio, por ejemplo, explica en 1730 en el tomo 10 de sus *Reflexiones militares* sus propios planes de crear un diccionario universal español:

¹⁸ El diccionario no siempre indica explícitamente las fuentes de sus adiciones, a veces solo se han podido determinar comparando el artículo de la enciclopedia con la fuente supuesta.

Muchos tendrán repugnancia en ceñirse à un trabajo, que parece puramente material; pero no mostrarán en esso tanto amor à la Pátria, como vanidad propia [...]; y si alguno quiere ostentar su saber, nâdie le quita de añadir matéria à su letra, y crítica à lo que hallare escrito en ella, distinguiendo el aumento ù el crítico con asteriscos en la margen [...] (Santa Cruz de Marcenado 1724-1730, t. 10, apéndice, 95).

En efecto, el ostentar la propia contribución a los conocimientos transnacionales de la ‘República de letras’ debería imponerse en la práctica enciclopédica posterior, como hemos visto con el ejemplo de citas de textos españoles de los siglos XVI-XVIII. Aquí se perfila otro aspecto: una identidad española que une el pasado dorado del país con su presente. La producción enciclopédica se revela aquí –por supuesto– influenciada por la idea de historia de los reformistas y su visión del siglo XVIII como el comienzo de una nueva fase de ascenso de la cultura española. Del mismo modo, la inclusión de fuentes españolas en el archivo de conocimientos europeos del siglo XVIII puede entenderse como una participación activa en la Ilustración y también como “self-fashioning” (Greenblatt), dirigida contra la idea francesa de España como el “otro de la Ilustración” y la “África de Europa” (cfr. Tschiltschke 2009: 78-94). Las traducciones de diccionarios enciclopédicos se revelan así como un objeto en el cual las visiones de identidad de la Ilustración encuentran una expresión material.

¿Qué perspectivas se pueden obtener de este caso histórico para el complejo de la identidad cultural como tema central de los estudios culturales? En primer lugar, para el análisis de las identidades colectivas en sus respectivos momentos históricos me parece provechoso examinar conjuntamente tanto los debates sobre el tema como las prácticas sociales y mediales de la época. En efecto, el análisis de estas prácticas permite someter a una prueba los textos sobre el estado de la identidad cultural colectiva; verificar, refutar o diferenciar los hallazgos allí mencionados. En segundo lugar, me parece interesante integrar más estrechamente los temas de la identidad y de la transferencia cultural, o sea, de los procesos de traducción. Y eso no solo con perspectiva a épocas históricas, sino también con miras al presente, si se tiene en cuenta la globali-

zación, la migración y la digitalización. ¿Qué aprendemos no solo de los fenómenos traducidos, sino también de las prácticas culturales no traducidas, con respecto a la identidad colectiva de una cultura?

Bibliografía

- Alcedo, Antonio de / Thompson, George Alexander (1812). *The Geographical and Historical Dictionary of America and the West Indies. Containing an Entire Translation of The Spanish Work of Colonel Don Antonio de Alcedo, Captain of the Royal Spanish Guards, and Member of the Royal Academy of History. With Large Additions and Compilations from Modern Voyages and Travels and from Original and Authentic Information. By G.A. Thompson, ESQ. In Five Volumes.* Vol. I. London: Printed for James Carpenter.
- Astigarraga, Jesús, ed. (2015). *The Spanish Enlightenment Revisited.* Oxford: Voltaire Foundation.
- Astigarraga, Jesús / Zabalza, Juan (2006). “La Economía en los diccionarios y las enciclopedias del Siglo XVIII en España”. En: *Documentos de trabajo de la Asociación española de historia económica DT-AEHE*, n° 0607, s.p.
- Assmann, Jan (1988). “Kollektives Gedächtnis und kulturelle Identität”. En: Assmann, Jan / Hölscher, Tonio, eds. *Kultur und Gedächtnis.* Frankfurt a. M.: Suhrkamp, 9-19.
- Assmann, Aleida (2008). *Einführung in die Kulturwissenschaft. Grundbegriffe, Themen, Fragestellungen.* 2ª ed., Berlin: Erich Schmidt.
- Bachmann-Medick, Doris (2013). “The ‘Translational Turn’ in Literary and Cultural Studies: The Example of Human Rights”. En: Olson, Greta / Nünning, Ansgar, eds. *New Theories, Models and Methods in Literary and Cultural Studies.* Trier: WVT, 213-233.
- Bassnett, Susan / Lefevere, André, eds. (1990). *Translation, History, and Culture.* London: Pinter Publishers.
- Castañon, Luis (1791). *Encyclopedia metódica. Arte militar, traducido del francés al castellano con algunas adiciones, por el teniente coronel de infantería Don Luis Castañon.* Vol. I. Madrid: Sancha.

- Donato, Clorinda (1992). “The *Enciclopedia metódica*. A Spanish Translation of the *Encyclopédie méthodique*”. En: Donato, Clorinda / Maniquis, Robert M., eds. *The Encyclopédie and the Age of Revolution*. Boston: G.K. Hall, 73-75.
- Donato, Clorinda / López, Ricardo, eds. (2015). *Enlightenment Spain and the Encyclopédie méthodique*. Oxford: Voltaire Foundation.
- Ertler, Klaus-Dieter (2003). *Moralische Wochenschriften in Spanien. José Clavijo y Fajardo: El “Pensador”*. Tübingen: Narr.
- Espagne, Michel (1995). “Problèmes d’histoire interculturelle”. En: *Revue Germanique Internationale*, 4, 5-24.
- Espagne, Michel / Werner, Michael, eds. (1988). *Transferts. Les relations interculturelles dans l’espace franco-allemand (XVIII^e et XIX^e siècles)*. Paris: Ed. Recherche sur les Civilisations.
- Galmés de Fuentes, Álvaro (2001). *Las ideas económicas del tercer marqués de Santa Cruz de Marcenado*. Madrid: Real Academia de la Historia.
- Gimber, Arno (2003). *Kulturwissenschaft Spanien*. Stuttgart: Klett.
- Greilich, Susanne (2017). “Enzyklopädismus und ökonomisches Wissen im Spanien des 18. Jahrhunderts”. En: Jürgens, Hanco / Lüsebrink, Hans-Jürgen, eds. *Ökonomisches Wissen in enzyklopädischen Sammelwerken des 18. Jahrhunderts – Strukturen und Übersetzungen / Economic Knowledge in 18th Century Encyclopedic Compilations – Structures and Translations*. Numero temático de *Das achtzehnte Jahrhundert. Zeitschrift der Deutschen Gesellschaft für die Erforschung des achtzehnten Jahrhunderts*, 41, 2, 240-252.
- Greilich, Susanne (2021). “Spanische Enzyklopädie-Übersetzungen als Orte der selbstbewussten Partizipation an aufgeklärter Wissensproduktion. Perspektiven und Fallstudie”. En: Toepfer, Regina / Burschel, Peter / Wesche, Jörg, eds. *Übersetzungen in der Frühen Neuzeit – Konzepte und Methoden / Concepts and Practices of Translation in the Early Modern Period*. Heidelberg: J.B. Metzler, 337-354 [https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-662-62562-0].
- Greilich, Susanne / Struve, Karen (2013). “Das Andere Schreiben: Einführende Überlegungen zur Diskursivierung von Alterität in der Literatur”. En: Greilich, Susanne / Struve, Karen, eds. *Das Andere Schrei-*

- ben. *Diskursivierungen von Alterität in Texten der Romania (16.-19. Jahrhundert)*. Würzburg: Königshausen & Neumann, 7-15.
- Jorgensen, Steen Bille / Lüsebrink, Hans-Jürgen, eds. (2021). *Cultural Transfer Reconsidered. Transnational Perspectives, Translation Processes, Scandinavian and Postcolonial Challenges*. Amsterdam: Rodopi.
- Jüttner, Siegfried, ed. (2008). *Der "Diario de los literatos de España" – Horizonte des Kulturtransfers*. Frankfurt a. M.: Lang.
- Ladvocat, Jean-Baptiste / De la Serna, Juan (1750). *Diccionario geographico, o descripcion de todos los reynos, provincias, islas, [...], y otros lugares considerables de las quatro partes del mundo [...]. Traducida al Francès de la XIII. Eddicion de Londres por Mr. Vosgien, Canonigo de Vaucouleurs, y ahora nuevamente al Castellano de la ultima impression de Paris, con muchas correcciones, y addiciones, por lo que mira à España, y aumentado de un numero considerable de Pueblos de ella: Por D. Juan de La-Serna*. Madrid: Imp. de la Vda. de Peralta.
- Lehmkuhl, Ursula / Lüsebrink, Hans-Jürgen / McFalls, Laurent (2015). *Of 'Contact Zones' and 'Liminal Spaces'. Mapping the Everyday Life of Cultural Translation*. Münster / New York: Waxmann.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen (2003). "Lumières et pragmatisme. A propos du *Dictionnaire universel de commerce* (1723) de Savary des Bruslons". En: Delon, Michel, ed. *L'Allemagne et la France des Lumières. Mélanges offerts à Jochen Schlobach par ses élèves et amis*. Paris: Honoré Champion, 211-223.
- Lüsebrink, Hans-Jürgen (2012). *Interkulturelle Kommunikation. Interaktion – Fremdwahrnehmung – Kulturtransfer*. 3^a ed., Stuttgart: J.B. Metzler.
- Middell, Matthias, ed. (2014). *Cultural Transfers, Encounters, and Connections in the Global 18th Century*. Leipzig: AVA.
- Mühlschlegel, Ulrike (2000). *Enciclopedia, vocabulario, diccionario. Spanische und portugiesische Lexikographie im 17. und 18. Jahrhundert*. Frankfurt a. M.: Vervuert.
- Nonnotte, Claude-Adrien (1793). *Diccionario anti-filosófico ó comentario y correctivo del diccionario filosófico de Voltaire, y de otros libros que han salido a luz en estos últimos tiempos contra el cristia-*

- nismo. *Por el Abate Claudio Adriano Nonote, y traducido al español por D. A. O. D. Z. B. [...]*. Madrid: Benito Cano.
- Nünning, Ansgar / Nünning, Vera (2003). “Kulturwissenschaften: Eine multiperspektivische Einführung in einen interdisziplinären Diskussionszusammenhang”. En: Nünning, Ansgar / Nünning, Vera, eds. *Konzepte der Kulturwissenschaften. Theoretische Grundlagen – Ansätze – Perspektiven*. Stuttgart / Weimar: Metzler, 1-18.
- Olmedo Ramos, Jaime (2009). “Repertorios biográficos colectivos antes de l’*Encyclopedie*”. En: Alvar Ezquerro, Alfredo, ed. *Las enciclopedias en España antes de l’Encyclopédie. Actas del Congreso celebrado en Madrid los días 7, 8 y 9 de abril de 2008*. Madrid: CSIC, 180-216.
- Santa Cruz de Marcenado, Álvaro / Navia Ossorio, Marqués de (1724-1730). *Reflexiones militares del Mariscal de Campo don Álvaro Navia Ossorio, vizconde de Puerto, ò marques de Santa Cruz de Marzenado*. Torino: Juan Francisco Mairesse.
- Sarrailh, Jean (1957). *La España ilustrada de la segunda mitad del siglo XVIII*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Schneider, Ulrich Johannes (2013). *Die Erfindung des allgemeinen Wissens. Enzyklopädisches Schreiben im Zeitalter der Aufklärung*. Berlin: Akademie-Verlag.
- Stockhorst, Stefanie, ed. (2010). *Cultural Transfer through Translation: the Circulation of Enlightened Thought in Europe by Means of Translation*. Amsterdam: Rodopi.
- Subrahmanyam, Sanjay (1997). “Connected Histories: Notes towards a Reconfiguration of Early Modern Eurasia”. En: *Modern Asian Studies*, 31, 3, 735-762.
- Tietz, Manfred, ed. (2001). *Los jesuitas españoles expulsos. Su imagen y su contribución al saber sobre el mundo hispánico en la Europa del siglo XVIII*. Frankfurt a. M.: Vervuert.
- Toury, Gideon (2012). “The Nature and Role of Norms in Translation”. En: Venuti, Lawrence, ed. *The Translation Studies Reader*. 3ª ed., London / New York: Routledge, 168-181.
- Tschilschke, Christian von (2009). *Identität der Aufklärung / Aufklärung der Identität. Literatur und Identitätsdiskurs im Spanien des 18. Jahrhunderts*. Frankfurt a. M.: Vervuert.

- Velasco, Juan de (1792). “España”. En: *Encyclopedia méthodica. Geografia moderna, traducida del francés al castellano, por los señores Don Juan Arribas y Soria, y Don Julian de Velasco*. Vol. II. Madrid: Sancha, 7-105.
- Venuti, Lawrence, ed. (2012). *The Translation Studies Reader*. 3^a ed., London / New York: Routledge.
- Verdelho, Telmo / Silvestre, João Paulo, eds. (2007). *Dicionarística portuguesa. Inventariação e estudo do património lexicográfico*. Santiago: Universidade de Aveiro.
- Waldenfels, Bernard (2008). “Zum Geleit: Anders als...”. En: Borsò, Vittoria. *Das Andere Denken, Schreiben, Sehen. Schriften zur romanischen Kulturwissenschaft*. Bielefeld: transcript, 9-22.
- Werner, Michael / Zimmermann, Bénédicte, eds. (2006). *De la comparaison à l'histoire croisée*. Paris: Seuil.
- Wolfzettel, Friedrich (1999). *Der spanische Roman von der Aufklärung bis zur frühen Moderne. Nation und Identität*. Tübingen / Basel: Francke.

Sobre la autora: Susanne Greilich es profesora de filología española y francesa de la Universität Regensburg. Desde 2018 dirige, junto con H.-J. Lüsebrink (Universität Saarbrücken), un proyecto de investigación sobre las dimensiones de la traducción del enciclopedismo en la era de la Ilustración bajo el título de: “Transferencia transatlántica de conocimientos y dinámica de traducción cultural: filiaciones textuales, transformaciones culturales, asimetrías (pos)coloniales” (DFG-SPP 2130). Sus campos de investigación se centran en la literatura, el cine y la cultura de habla hispana y francesa, desde el siglo XVIII hasta el XXI, en cuestiones de transferencias culturales, literarias y mediales, los medios de comunicación masivos, el enciclopedismo, las construcciones de identidad y alteridad, así como los discursos (pos)coloniales. Publicaciones recientes: *El drama histórico en los romanticismos de España e Iberoamérica. Procesos transnacionales de intercambio y renegociación de identidades* (2022, con D. Schmelzer); *Écrire l'encyclopédisme, du XVIII^e siècle à nos jours* (2020, con H.-J. Lüsebrink); *Clash culturel et communauté du rire: l'humour interculturel dans les sociétés francophones contemporaines* (2020, con D. Schmelzer).